



Stadt Biel
Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230337**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230003-020 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: *STK / CHM*
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 21.06.2023

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 21.06.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 21.06.2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230338**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20200164-003 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: Alle Direktionen / *Toutes les directoins*
A: *STK / CHM*

Neugestaltung Unterer Quai / Zwischeninformation und Verkehrsmassnahmen / Antrag an GR / Genehmigung

Réaménagement du quai du Bas / Information intermédiaire et mesures de circulation / Proposition au CM / Approbation

Madame Florence Schmoll, urbaniste de la Ville de Bienne, participe à la séance. Elle répond aux questions du Conseil municipal relatives à la mobilité et au trafic. Elle souligne également que ce projet, s'il engendre des changements de trafic conséquents, constitue aussi et surtout une adaptation de ce secteur aux changements climatiques ainsi qu'aux nouveaux modes de vies et d'utilisations des centres-villes.

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie et de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 15 juin 2023 intitulé « Réaménagement du quai du Bas / Information intermédiaire et mesures de circulation ».
2. Il approuve le régime de circulation pour le périmètre du projet de réaménagement du quai du Bas entre la place Centrale et la rue de l'Hôpital et décide, sous réserve de l'approbation par l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne, les mesures de circulation suivantes :

Pour des raisons de sécurité, pour protéger les habitants contre le bruit routier, pour satisfaire à d'autres exigences imposées par les conditions locales et conformément à l'art. 66 al. 2 de la Loi sur les routes (LR ; RSB 732.11) et à l'art. 3, al. 2 et 4 de la Loi fédérale sur la circulation routière (LCR ; RS 741.01)

- Sens unique avec circulation de cycles et cyclomoteurs en sens inverse (signal 2.02 / 4.08.1) à la rue Karl-Neuhaus, entre la rue de la Plänke et la rue Thellung, en direction de la rue Thellung.

- Sens unique avec circulation de cycles et cyclomoteurs en sens inverse (signal 2.02 / 4.08.1) à la rue Karl-Neuhaus et à la rue des Armes, entre le quai du Bas et la rue de l'Hôpital, en direction de la rue de l'Hôpital.
- Interdiction de circulation aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13)
 - sur le pont Karl-Neuhaus, dans les deux sens de circulation
 - au quai du Bas sud, au niveau de la rue Karl-Neuhaus en direction de la place Centrale.
- Interdiction de circulation aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13) quai du Bas n°102-108 autorisé, au quai du Bas sud, au niveau de la place Centrale, en direction de la rue Karl-Neuhaus.
- Interdiction de circulation aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13) riverains autorisés, à la rue Karl-Neuhaus, au niveau de la rue Thellung, en direction du quai du Bas.
- Interdiction de circulation aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13) parking privé Bielerhof autorisés, à la rue de l'Hôpital, entre la rue Albrecht-Haller et la rue des Armes, en direction de la place Guisan.
- Interdiction de circulation aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13) bus et livraison Bielerhof et rue d'Aarberg 123 autorisés, à la rue de l'Hôpital, au niveau de la place du Général-Guisan, en direction de la rue des Armes.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14)
 - au quai du Bas nord, au niveau de la rue du Rüschi, en direction de la rue Karl-Neuhaus.
 - au quai du Bas nord, au niveau de la rue du Rüschi, en direction de la rue Centrale.
 - au quai du Bas nord, au niveau de la rue de l'Hôpital, en direction de la rue Karl-Neuhaus.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14) riverains autorisés
 - au quai du Bas nord, au niveau de la rue Karl-Neuhaus, en direction de la rue du Rüschi
 - au quai du Bas nord, au niveau de la rue Karl-Neuhaus, en direction de la rue de l'Hôpital.
- Circulation interdite aux voitures automobiles, aux motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14) quai du Bas n°45-47 et livraison Manor autorisés, au quai du Bas nord, au niveau de la rue Centrale, en direction de la rue du Rüschi.
- Obliquer à droite (signal 2.37) à l'exception des cycles et des cyclomoteurs
 - au quai du Bas sud, au niveau de la rue Karl-Neuhaus, en direction de la rue des Armes
 - à la rue des Armes, au niveau de la rue de l'Hôpital, en direction du quai du Bas.
- Obliquer à gauche (signal 2.38) à l'exception des cycles et des cyclomoteurs, au quai du Bas sud, au niveau de la rue Karl-Neuhaus, en direction de la rue des Armes.
- Interdiction d'obliquer à droite (signal 2.42) cycles, quai du Bas n°45-47 et livraison Manor autorisés, à la rue Centrale, au niveau du quai du Bas nord, en direction du quai du Bas nord.

- Interdiction d’obliquer à droite (signal 2.42) cycles et cyclomoteurs, quai du Bas n°102-108 autorisés, à la rue Centrale, au niveau du quai du Bas sud, en direction du quai du Bas sud.
- Interdiction d’obliquer à gauche (signal 2.43) cycles et cyclomoteurs, quai du Bas n°102-108 autorisés, à la rue Centrale, au niveau du quai du Bas sud, en direction du quai du Bas sud.
- Zone de rencontre (signal 2.59.5 / 2.59.6) sur le côté nord du quai du Bas, entre la place Centrale (extension de la zone de rencontre existante) et la rue de l’Hôpital, y compris sur le pont de la rue Karl-Neuhaus et sur le pont de la rue de l’Hôpital dans un rayon d’environ 50m.
- Création de 1 place de livraison au Quais-du-Bas à proximité de la Place Centrale.
- Création de 8 places de stationnement réservées aux artisans en service dans le périmètre du quai du Bas.
- Création de 2 places de stationnement dont la durée d’utilisation est limitée à 15 minutes au quai du Bas sud.
- Création de 1 place de stationnement réservée aux personnes handicapées à la rue du Rüschi.
- Création de 2 emplacements de stationnement pour les vélos/motos dans le périmètre du quai du Bas.

Abrogation:

- Interdiction générale de circuler dans les deux sens (signal 2.01) à l’exception du parking privé, des cycles et des cyclomoteurs, à la rue de l’Hôpital, entre la rue Albrecht-Haller et la rue des Armes, en direction de la place Guisan.
- Sens unique (signal 2.02 / 4.08) à la rue des Armes, entre la rue Karl-Neuhaus et la rue de l’Hôpital, en direction de la rue de l’Hôpital.
- Sens unique avec circulation de cycles en sens inverse (signal 2.02 / 4.08.1) au quai du Bas nord, entre la rue Centrale et la rue du Rüschi, en direction de la rue du Rüschi.
- Sens unique avec circulation de cycles en sens inverse (signal 2.02 / 4.08.1) au quai du bas nord, entre la rue Karl-Neuhaus et la rue du Rüschi, en direction de la rue du Rüschi.
- Sens unique avec circulation de cycles et de cyclomoteurs en sens inverse (signal 2.02 / 4.08.1) au quai du Bas nord, entre la rue Karl-Neuhaus et la rue de l’Hôpital, en direction de la rue de l’Hôpital.
- Sens unique avec circulation de cycles en sens inverse (signal 2.02 / 4.08.1) à la rue Karl-Neuhaus, entre le quai du Bas et la rue de la Plänke, en direction de la rue de la Plänke.

- Sens unique avec circulation de cycles et cyclomoteurs en sens inverse (signal 2.02 / 4.08.1) au quai du Bas sud, entre la place Centrale et la rue Karl-Neuhaus, en direction de la rue Karl-Neuhaus.
- Interdiction de circulation aux voitures automobiles, motocycles et cyclomoteurs (signal 2.14) excepté bus et livraison Bielerhof et rue d'Aarberg 123, à la rue de l'Hôpital, au niveau de la place du Général-Guisan en direction de la rue des Armes.
- Sens obligatoire à droite (signal 2.32) au quai du Bas nord, au niveau des bâtiments n°31-33, en direction de la rue de l'Hôpital.
- Sens obligatoire à droite (signal 2.32) à l'exception des cycles à la rue de la Plänke, au niveau de la rue Karl-Neuhaus, en direction de la rue Neuve.
- Obstacle à contourner par la droite (signal 2.34)
 - à la rue Albrecht-Haller, au niveau du quai du Bas sud
 - à la rue de l'Hôpital, au niveau du quai du Bas nord.
- Obliquer à droite (signal 2.37) à l'exception des cycles à la rue des Armes, au niveau de la rue de l'Hôpital, en direction du quai du Bas.
- Obliquer à gauche (2.38) à l'exception des cycles, à la rue de la Plänke, au niveau de la rue Karl-Neuhaus, en direction de la rue Neuve.
- Interdiction d'obliquer à gauche (signal 2.43) au quai du Bas sud, au niveau de la rue Albrecht-Haller, en direction du quai du Bas nord.
- Zone 30 km/h (signal 2.59.1 / 2.59.2) sur le côté nord du quai du Bas, entre la place Centrale et la rue de l'Hôpital.
- Cédez-le-passage (signal 3.02) au quai du Bas nord, au niveau de la rue Karl-Neuhaus, en direction de la place Centrale.
- Suppression de 79 places de stationnement dans le périmètre du quai du Bas.
- Suppression de 1 place de livraison à la rue de l'Hôpital.
- Suppression de 1 place de stationnement réservée aux médecins à la rue Karl-Neuhaus.

Gegen diese Verfügung kann gemäss Art. 60 Abs. 1 Bst. a des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21) innert 30 Tagen seit ihrer Publikation im amtlichen Anzeiger Beschwerde erhoben werden. Weitere Unterlagen zu dieser Verfügung können bei der Abteilung Stadtplanung, Zentralstrasse 49, 2501 Biel eingesehen werden.

3. Il charge la Chancellerie municipale de publier les mesures de circulation en bonne et due forme, en veillant à la coordination de cette publication avec celle de la demande de permis de construire relative au réaménagement du quai du Bas entre la place Centrale et la rue de l'Hôpital.

4. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230339**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230002-022 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Mitgliederversammlung Drei-Seen-Land vom 28. Juni 2023 / Antrag an GR / Vertretung
Assemblée générale Jura & Trois-Lacs du 28 juin 2023 / Proposition au CM /
Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 12. Juni 2023 betr. Mitgliederversammlung Drei-Seen-Land vom 28. Juni 2023.
2. Er ermächtigt der Stadtpräsident Erich Fehr, an der Mitgliederversammlung Drei-Seen-Land teilzunehmen und den Anträgen des Vorstandes (Approbation du PV de l'AG du 25 novembre 2022, rapport d'activité 2022, comptes 2022 et rapport de la fiduciaire, réélection des membres du Comité et Présidence) zuzustimmen.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner




Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230340**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230002-023 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Haute école de gestion Arc / Einladung zum 40. Geburtstag / Antrag an GR / Vertretung Haute école de gestion Arc / Invitation au 40e anniversaire / Proposition au CM / Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 13. Juni 2023 betreffend Haute école de gestion Arc / Einladung zum 40. Geburtstag / Vertretung.
2. Er delegiert Frau Glenda Gonzalez Bassi als Vertreterin der Stadt Biel an die Feier 40. Geburtstag Haute École de gestion Arc.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230341**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230002-024 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Haute École Pédagogique BEJUNE / Symposium vom 7. September 2023 / Antrag an GR / Vertretung

Haute École Pédagogique BEJUNE / Colloque du 7 septembre 2023 / Proposition au CM / Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 14.6.2023 betreffend «Haute École Pédagogique BEJUNE / Symposium vom 7. September 2023 / Vertretung»
2. Er delegiert Frau Glenda Gonzalez Bassi als Vertreterin der Stadt Biel an das Symposium und beauftragt den Delegierten, eine kurze Grussbotschaft zu überbringen.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230342**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230002-025 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*
A: *STK / CHM*

Schweizerischer Städteverband / Einladung GV und Städtetag 31. August und 1. September in Aarau / Antrag an GR / Vertretung
Union des villes suisses / Assemblée générale et Journée des villes les 31 août et 1er septembre 2023 à Aarau / Proposition au CM / Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 19. Juni 2023 betreffend Schweizerischer Städteverband / Einladung GV und Städtetag 31. August/ 1. September 2023 in Aarau / Antrag an GR / Vertretung.
2. Er delegiert den Stadtpräsidenten Erich Fehr als Vertreter der Stadt Biel an die Generalversammlung des Schweizerischen Städteverbandes und beauftragt den Delegierten, den Anträgen des Vorstandes zuzustimmen.
3. Er meldet als weitere Teilnehmende der Stadt Biel die Gemeinderätinnen Lena Frank, Glenda Gonzalez Bassi und Natasha Pittet, den Gemeinderat Beat Feurer sowie den Vize-Stadtschreiber Julien Steiner für die Teilnahme an der Generalversammlung.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung via Online-Formular im geschützten Mitgliederbereich.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230343**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230088-002 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Überparteiliches Postulat / Briechle Dennis, Roth Myriam, Koller Levin, Stolz Joseline, Sutter Andreas, Paronitti Maurice, Hamdaoui Mohamed / Städtepartnerschaft mit der Ukraine / Antrag an GR / Beantwortung

Postulat interpartis / Briechle Dennis, Roth Myriam, Koller Levin, Stolz Joseline, Sutter Andreas, Paronitti Maurice, Hamdaoui Mohamed / Jumelage avec une ville ukrainienne / Proposition au CM / Réponse

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 16. Juni 2023 betr. Überparteiliches Postulat, Briechle Dennis, Fraktion GLP+, Roth Myriam, Fraktion Grüne, Koller Levin, Fraktion SP/JUSO, Stolz Joseline, PSR, Sutter Andreas, FDP, Paronitti Maurice, PRR, Hamdaoui Mohamed, Die Mitte / Städtepartnerschaft mit der Ukraine / Beantwortung
2. Er genehmigt den Beantwortungsentwurf und beantragt dem Stadtrat, das Postulat erheblich zu erklären.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230347**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230002-026 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**56. Internationales Schachfestival Biel / Grussbotschaft für offizielle Eröffnung vom
15. Juli 2023 / Antrag an GR / Vertretung**

**56^e Festival international d'échecs de Bienne / Mot de bienvenue pour l'ouverture officielle
du 15 juillet 2023 / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 26. Juni 2023 betreffend «56. Internationales Schachfestival Biel / Grussbotschaft für offizielle Eröffnung vom 15. Juli 2023 / Vertretung»
2. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand eines Entschuldigungsschreibens.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230348**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230178-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Fussballfestival Alps Cup in Biel / Spiel BSC Young Boys Bern - FC Dynamo Kiew vom 12. Juli 2023 / Gratiseintritt für 100 ukrainische Flüchtlinge / Antrag an GR / Genehmigung Festival de Football des Alpes 2023 à Bienne / Match BSC Young Boys Berne - FC Dynamo Kiew du 12 juillet 2023 / Entrée libre pour 100 réfugiés ukrainiens / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 26. Juni 2023 betreffend Fussballfestival Alps Cup in Biel / Spiel BSC Young Boys Bern – FC Dynamo Kiew vom 12. Juli 2023 / Gratiseintritt für 100 ukrainische Flüchtlinge / Antrag an den GR
2. Er genehmigt einen Beitrag von CHF 2'500.00 zu Lasten des Gemeinderatskredits (Konto 12000.3199001) zum Kauf von 100 Eintrittskarten zur Gratisverteilung an ukrainische Flüchtlinge für das Freundschaftsspiel am 12. Juli in der Tissot Arena.
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion mit dem Vollzug in Zusammenarbeit mit dem SRK.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230349**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230170-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

**Projektierung Umbau/Sanierung / Solothurnstrasse 85, 2504 Biel (Zollhaus) / Antrag an GR
/ Verpflichtungskredit**

**Étude concernant la transformation et l'assainissement / Route de Soleure 85, 2504 Bienne
(Octroi) / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 19. Juni 2023 betreffend «Projektierung Umbau/Sanierung Solothurnstrasse 85, 2504 Biel (Zollhaus) / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt für das die Projektierung des Umbaus und der Sanierung der Liegenschaft Solothurnstrasse 85 den Verpflichtungskredit Nr. 22000.0230 «Umbau Zollhaus Jugendherberge» in der Höhe von CHF 240'000.00. und gibt diesen sofort frei. Dieser Projektierungskredit ist in den späteren Ausführungskredit zu integrieren.
3. Er genehmigt teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge allfälliger Erhöhung der Mehrwertsteuer.
4. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) zur Unterzeichnung des Pachtvorvertrags gemäss Beilage 3 und beauftragt diese mit dem Vollzug.
5. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) die Ausführung der Projektierung sowie notwendige oder zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.

6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230350**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230068-002 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

**Interpellation / Arnold Niels / GR-Beschluss vom 30.11.2022 zum «Verein Skaterpark /
Nachtrag zur Leistungsvereinbarung» / Antrag an GR / Beantwortung**
Interpellation / Arnold Niels / Arrêté du Conseil municipal du 30 novembre 2022
**«Association Skaterpark / avenant au contrat de prestations» / Proposition au CM /
Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 20. Juni 2023 betreffend «Interpellation 20230068 Arnold Niels, Fraktion GLP+, «GR Beschluss vom 30. November 2022 zum «Verein Skatepark / Nachtrag zur Leistungsvereinbarung» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung der Interpellation 20230068.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230351**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230169-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

**Erwerb Geschäftsliegenschaft Gerbergasse 18 in Biel / Biel-Grundbuchblatt Nr. 2038 /
Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

**Acquisition d'un immeuble commercial à la rue des Tanneurs 18 à Bienne / Feuillet du
registre foncier de Bienne no 2038 / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 19.06.2023 betreffend «Erwerb Geschäftsliegenschaft Gerbergasse 18 in Biel / Biel-Grundbuchblatt Nr. 2038 / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den Entwurf der Finanzdirektion für den Bericht an den Stadtrat betreffend «Erwerb Geschäftsliegenschaft Gerbergasse 18 in Biel / Biel-Grundbuchblatt Nr. 2038 / Verpflichtungskredit» und beantragt dem Stadtrat dem Verpflichtungskrediten Nr. 22000.0229 in der Höhe von CHF 1'520'000.00 für den Erwerb der Geschäftsliegenschaft an der Gerbergasse 18 zuzustimmen.
3. Vorbehältlich der Genehmigung durch den Stadtrat gibt er den Verpflichtungskredit gemäss vgt. Ziffer 2 frei.
4. Er genehmigt den Kaufvertrag gemäss Beilage zum Geschäft (datiert vom 09.03.2023, Urschrift Nr. 1773 von Notar Koziol Biel) unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates.
5. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.
6. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.

7. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230352**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230174-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: FID / DFI
A: STK / CHM

Erneuerung des Baurechtsvertrages für die Stiftung Battenberg an der Südstrasse 55 auf dem Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 8947 / Antrag an GR / Genehmigung
Renouvellement du contrat de droit de superficie pour la Fondation Battenberg à la rue du Midi 55 sur la parcelle RFB n° 8947 / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 20.06.2023 betreffend «Erneuerung des Baurechtsvertrages für die Stiftung Battenberg an der Südstrasse 55 auf dem Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 8947».
2. Er genehmigt den Entwurf für den Bericht des Gemeinderats an den Stadtrat «Erneuerung des Baurechtsvertrages für die Stiftung Battenberg an der Südstrasse 55 auf dem Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 8947»
3. Unter dem Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates genehmigt er den Baurechtsvertrag vom 8. Mai 2023 von Notarin Monika Guggisberg, Urschrift Nr. 11'440.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei den vorliegenden Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.
5. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230353**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230176-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: FID / DFI
A: STK / CHM

Biel-Grundbuchblatt Nrn. 1648 und 1649, Obergasse 16 und 16A / Verlängerung des Baurechtes Biel-Gbbl. Nrn. 9530 und 9532 / Antrag an GR / Genehmigung
Bienne feuillet nos 1648 et 1649, rue Haute 16 et 16A / Prolongation du droit de superficie Bienne feuillet nos 9530 et 9532 / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 20. Juni 2023 betreffend Biel-Grundbuchblatt Nrn. 1648 und 1649, Obergasse 16 und 16A; Verlängerung der Baurechte Biel-Gbbl. Nrn. 9530 und 9532.
2. Er genehmigt den Nachtrag - und damit die Verlängerung bis zum 31.12.2084 - von Notar Rothenbühler, Urschrift Nr. 17538 vom 14. Juni 2023, zu den Baurechtsverträgen Urschrift Nr. 1984 und Urschrift Nr. 2009 vom 20. Dezember 1984 von Notar Walther.
3. Er genehmigt die Vereinbarung zwischen der Einwohnergemeinde Biel und der Eigentümerin der Stowe-Einheit 9530-3 über die Berechnung des Nettoerlöses.
4. Er ermächtigt die Abteilung Finanzen eine allfällige Grundstückgewinnsteuer zu Lasten von Frau Lanz aus dem Nettoerlös zu begleichen.
5. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230355**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230172-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: FID / DFI
A: Alle übrigen Direktionen / *À toutes les autres directions*
STK / CHM

**Pauschale Abgeltung der Zentrumslasten / Berichterstattung 2023 für das Jahr 2022 /
Beantwortung / Antrag an GR / Genehmigung**

**Indemnisation forfaitaire des charges de centre urbain / Rapport 2023 pour 2022 / Réponse
/ Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 20. Juni 2023 betreffend «Pauschale Abgeltung der Zentrumslasten, Berichterstattung 2023 für das Jahr 2022».
2. Er genehmigt den Entwurf des Antwortschreibens an die Finanzdirektion des Kantons Bern.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230359**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20170192-005 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: DSS / ASS
A: STK / CHM

Cannabis-Pilotprojekts CAN-Biel / Verkaufsstellenkonzept / Antrag an GR / Stellungnahme
Projet pilote sur le cannabis / Concept de points de vente / Proposition au CM / Prise de position

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 19. Juni 2023 betreffend «Verkaufsstellenkonzept des Cannabis-Pilotprojekts CAN-Biel der WIID GmbH in Zusammenarbeit mit dem ISGF der Universität Zürich / Stellungnahme des Gemeinderates».
2. Er erteilt seine Einwilligung zum Verkaufsstellenkonzept CAN-Biel (Beilage 10) durch dessen rechtsgültige Unterzeichnung (auf Seite 8) zu Handen des Bundesamts für Gesundheit (BAG);
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand des unterzeichneten Verkaufsstellenkonzepts an:

WIID GmbH
c/o Florian Wehrli
Route du Chasseral 16
2515 Prêles
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230362**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230175-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

BEU / TEE
An: BKS / FCS
A: FID / DFI
STK / CHM

**Schulhaus Platanes / Sofortmassnahmen und Machbarkeitsstudie Sanierung oder Neubau
/ Antrag an GR / Verpflichtungskredit**
**École des Platanes / Mesures urgentes et étude de faisabilité concernant une rénovation
ou un nouveau bâtiment / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 20. Juni 2023 betreffend Schulhaus Platanes / Sofortmassnahmen und Machbarkeitsstudie Sanierung oder Neubau / Verpflichtungskredit.
2. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat gemäss Diskussion anzupassen und ihm nochmals per E-Mail zu unterbreiten.
3. Er beantragt dem Stadtrat, für die Sofortmassnahmen einen Verpflichtungskredit von CHF 510'000.00 unter der Nr. 54000.0587 zu bewilligen.
4. Er gibt den beantragten Verpflichtungskredit unter Vorbehalt der Kreditbewilligung durch den Stadtrat frei.
5. Er bewilligt, unter Vorbehalt der Kreditbewilligung für die Sofortmassnahmen durch den Stadtrat, einen Verpflichtungskredit von CHF 255'000.00 unter der Nr. 54000.0207 für die Durchführung einer Machbarkeitsstudie und gibt diesen frei.
6. Er genehmigt teuerungsberechtigte Mehraufwendungen.

7. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates, zur Ausführung des Projektes und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
8. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zu Händen des Stadtrates an das Ratssekretariat zu leiten.
9. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230363**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230166-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: *BEU / TEE*
A: *STK / CHM*

**Projektförderung EnergieSchweiz für Gemeinden «Front Runner» / Antrag an GR /
Verpflichtungskredit**

**Programme de soutien SuisseEnergie pour les «communes pionnières» / Proposition au
CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 19.06.2023 betreffend Projektförderung EnergieSchweiz für Gemeinden «Front Runner» / Verpflichtungskredit.
2. Unter Vorbehalt der Erteilung des Förderzuschlages durch das Bundesamt für Energie genehmigt er das Projekt, bewilligt einen Verpflichtungskredit Nr. 51000.0024 in der Höhe von brutto CHF 300'000.00 zulasten der Spezialfinanzierung «Klimaschutz», Konto 29300.5600, und gibt diesen sofort frei.
3. Er beschliesst für die Finanzierung des Projekts eine Reservierung von CHF 100'000.00 zulasten der Spezialfinanzierung Klimaschutz (29300 5600).
4. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
5. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230364**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20230167-001 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

BEU / TEE
An: PRA / MAI
A: FID / DFI
STK / CHM

Verkehrliche flankierende Massnahmen (vfM) / Verkehrs- und Gestaltungskonzept

«Brüggstrasse» / Antrag an GR / Verpflichtungskredit

Mesures d'accompagnement en matière de circulation (MaC) / Concept de circulation et d'aménagement « Route de Brügg » / Proposition au CM / Crédit d'engagement

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 19 juin 2023 concernant « Mesures d'accompagnement en matière de circulation (MaC) / Concept de circulation et d'aménagement « Route de Brügg » / Crédit d'engagement ».
2. Il approuve la planification des prochaines étapes, octroie dans ce but un crédit d'engagement n° 56000.0483 de CHF 100'000.00 et le libère immédiatement.
3. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement ou une hausse de la taxe sur la valeur ajoutée est d'ores et déjà approuvé.
4. Il charge la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement de l'exécution et autorise à procéder aux modifications de projet s'avérant nécessaires ou indispensables, dans la mesure où elles ne changent pas le caractère global du projet.
5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **28.06.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230365**
Arrêté n°:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Geschäft Nr.: Affaire n° | 20170304-003 |  |
|-----------------------------|---------------------|---|

An: BEU / TEE
A: FID / DFI
STK / CHM

**Untergasse und Schmiedengasse / Ausnivellierung / Verpflichtungskredit / Antrag an GR /
Abrechnung**

**Rue Basse et rue des Maréchaux / Nivellement / Crédit d'engagement / Proposition au CM /
Décompte**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 20. Juni 2023 betreffend Untergasse und Schmiedengasse / Ausnivellierung / Abrechnung Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt mit Anpassungen im Sinne der Diskussion den Entwurf für den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 56000.0298.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden der Geschäftsprüfungskommission an das Ratssekretariat zu leiten.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner